

## Textos Egipcios II

Código: 44504  
Créditos ECTS: 10

2024/2025

Titulación	Tipo	Curso
4315555 Egiptología	OB	2

### Contacto

Nombre: Josep Cervello Autuori

Correo electrónico: josep.cervello@uab.cat

### Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

### Prerrequisitos

Haber cursado los módulos Textos Egipcios I y Epigrafía y Paleografía Egipcias.

### Objetivos y contextualización

El objetivo general de este módulo es que el estudiante se especialice en filología egipcia, en concreto, en traducción, análisis y comentario de textos literarios y religiosos medio y neoeipcios en escritura jeroglífica y hierática, mediante clases eminentemente prácticas. Estos son los contenidos en que deberá trabajar:

- 1) Paleografía hierática de textos medio y neoeipcios.
- 2) Traducción, análisis y comentario de textos literarios y religiosos medioegipcios y neoeipcios en escritura jeroglífica y hierática, prestando especial atención a su contexto cultural.

### Competencias

- Actuar de una manera creativa y original con solidaridad y espíritu de colaboración científica.
- Analizar críticamente una problemática científica determinada en base a fuentes históricas y culturales.
- Interpretar críticamente textos como fuentes históricas y culturales.
- Leer, traducir, analizar gramaticalmente, interpretar críticamente y editar textos antiguoegipcios, medioegipcios y neoeipcios de distintos géneros y sobre distintos soportes.
- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Trabajar en equipo con especial sensibilidad por la interdisciplinariedad.
- Valorar la calidad, la autoexigencia, el rigor, la responsabilidad y el compromiso social, tanto en la formación como en el trabajo científico y divulgativo.

## Resultados de aprendizaje

1. Actuar de una manera creativa y original con solidaridad y espíritu de colaboración científica.
2. Analizar críticamente una problemática científica determinada en base a fuentes históricas y culturales.
3. Interpretar críticamente fuentes textuales medioegipcias de dificultad alta.
4. Interpretar críticamente fuentes textuales neoeipcias.
5. Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
6. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
7. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
8. Trabajar en equipo con especial sensibilidad por la interdisciplinariedad.
9. Traducir e interpretar textos literarios neoeipcios.
10. Traducir e interpretar textos medioegipcios de dificultad alta.
11. Valorar la calidad, la autoexigencia, el rigor, la responsabilidad y el compromiso social, tanto en la formación como en el trabajo científico y divulgativo.

## Contenido

### MATERIA 1. TEXTOS MEDIOEGIPCIOS LITERARIOS II

Traducción y estudio gramatical de la Historia de Sinuhé completa y de pasajes escogidos de otros textos medioegipcios literarios y religiosos de nivel alto.

### MATERIA 2. TEXTOS NEOEGIPCIOS LITERARIOS EN ESCRITURA HIERÁTICA

#### A. PALEOGRAFÍA HIERÁTICA

- 1) La escritura hierática: signos, ligaduras, disposición.
- 2) Ejercicios de lectura de textos hieráticos en lengua medioegipcia y en lengua neoeipcia.

#### B. TEXTOS NEOEGIPCIOS

Lectura del original hierático, traducción y estudio gramatical del cuento de Los dos hermanos (papiro D'Orbiney) completo y de pasajes escogidos de otros textos neoeipcios.

## Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clases presenciales teóricas y prácticas con apoyo de las TIC	60	2,4	1, 11, 2, 5, 3, 4, 8, 7, 6, 10, 9
Exámenes y pruebas en clase	15	0,6	1, 11, 2, 5, 3, 4, 8, 7, 6, 10, 9
Intervenciones en clase	10	0,4	1, 11, 2, 5, 3, 4, 8, 7, 6, 10, 9
Tipo: Supervisadas			
Tutorías de seguimiento	5	0,2	1, 11, 2, 5, 3, 4, 8, 7, 6, 10, 9

Estudio y trabajo personal o en grupo del alumno	160	6,4	1, 11, 2, 5, 3, 4, 8, 7, 6, 10, 9
--------------------------------------------------	-----	-----	-----------------------------------

Especificación de en qué consiste la ACTIVIDAD AUTÓNOMA DEL ALUMNO:

a) Estudio (estudiar es aquel proceso o conjunto de actividades personales o grupales que conduce a saber cosas y a poder explicarlas de manera coherente y ordenada, oralmente o por escrito).

b) Trabajo personal: consulta de gramáticas, diccionarios, ediciones de textos y obras de referencia en el campo de la filología egipcia; lectura de bibliografía especializada; realización de ejercicios de escritura (jeroglífica y hierática) y lectura; traducción, análisis y comentario de textos medioegipcios y neogipcios; trabajos en grupo de traducción de textos medioegipcios y neogipcios; preparación de intervenciones en clase y tutorías; preparación de pruebas de evaluación continua y de exámenes y pruebas en clase.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

## Evaluación

### Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicios breves en clase de paleografía hierática y textos hieráticos en medioegipcio y neogipcio	15%	0	0	4, 7, 6, 9
Exámenes de textos medioegipcios	50%	0	0	1, 11, 2, 5, 3, 4, 8, 7, 6, 10, 9
Intervenciones en clase y tutorías de seguimiento de textos medioegipcios y neogipcios	5%	0	0	1, 11, 2, 5, 3, 4, 8, 7, 6, 10, 9
Trabajos en grupo de textos medioegipcios y neogipcios	30%	0	0	1, 11, 2, 5, 3, 4, 8, 7, 6, 10, 9

Para superar el módulo hay que superar la evaluación de las dos materias que lo componen.

En la tabla, no se especifican las horas de dedicación a cada actividad porque pueden variar de un estudiante a otro. Las horas totales aproximadas de trabajo personal del estudiante se especifican en la tabla de la sección de "Metodología".

La evaluación consistirá en los cuatro tipos de actividades especificados en la tabla.

La materia Textos Medioegipcios Literarios II comporta las siguientes actividades de evaluación:

- Tres exámenes parciales de Sinuhé y, eventualmente, otros textos literarios medioegipcios;
- Tres trabajos en grupo sobre textos literarios y religiosos medioegipcios.

La materia Textos Neoegepcios Literarios en Escritura Hierática comporta las siguientes actividades de evaluación:

a) Diversos ejercicios breves en clase, de periodicidad semanal o quincenal, de paleografía y textos hieráticos medioegepcios y neoegepcios.

b) Un trabajo en grupo sobre un texto literario neoegepcio.

Por lo que se refiere al procedimiento de revisión de calificaciones, en el momento de realización de cada actividad de evaluación los profesores informarán al alumnado del mismo.

Por lo que se refiere a las recuperaciones de pruebas y exámenes, el profesor acordará con los estudiantes las fechas, que deberán estar comprendidas dentro del mes siguiente a la realización de la prueba o examen original. Podrán presentarse a la recuperación también aquellos estudiantes que, aun habiendo aprobado una prueba o examen, deseen subir nota. En principio, los trabajos y actividades que el estudiante realiza autónomamente no están sujetos a recuperación.

## **Bibliografía**

### **A. PALEOGRAFÍA HIERÁTICA**

Gosline, Sh.L. 1999. Writing Late Egyptian Hieratic. A Beginner's Primer. Winona Lake: Eisenbrauns.

Möller, G. 1927-1945. Hieratische Lesestücke für den akademischen Gebrauch. 3 vols. Leipzig: Hinrichs'sche Buchhandlung.

Möller, G. 1927-1936. Hieratische Paläographie. Leipzig: J.C. Hinrichs.

Schrauder, J.; Laudenklos, F. 2011. Neue Paläografie des Mittelägyptischen Hieratisch. Berlin: Epubli.

### **B. TRADUCCIONES DE TEXTOS LITERARIOS**

#### En español y catalán

Fortuny Boladeras, J. (versión catalana); Pastor, P. (ilustraciones). 2013. La vida de Sinuhè o el gust de la mort. Barcelona: Associació de Bibliòfils de Barcelona.

Galán, J.M. 1998. Cuatro viajes en la literatura del antiguo Egipto. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1998.

Galán, J.M. 2002. El imperio egipcio. Inscripciones, ca. 1550-1300 a.C. Pliegos de Oriente 7. Madrid-Barcelona: Trotta-Edicions de la Universitat de Barcelona.

López, J. 2005<sup>1</sup>, 2022<sup>2</sup>. Cuentos y fábulas del antiguo Egipto. Pliegos de Oriente 9. Madrid-Barcelona: Trotta-Publicacions i edicions de la Universitat de Barcelona.

Serrano Delgado, J.M. 1993<sup>1</sup>, 2021<sup>2</sup>. Textos para la historia antigua de Egipto. Madrid: Cátedra.

#### En otras lenguas

Allen, J.P. 2005<sup>1</sup>, 2015<sup>2</sup>. The Ancient Egyptian Pyramid Texts. Writings from the Ancient World 23. Atlanta: Society of Biblical Literature.

Barbotin, Ch. 2005. La voix des hiéroglyphes. Promenade au département des antiquités égyptiennes du musée du Louvre. Paris: Kheops-Musée du Louvre.

Barguet, P. 1967. Le Livre des Morts des anciens Égyptiens. Paris: Éditions du Cerf.

Bresciani, E. 1969<sup>1</sup>, 1999<sup>3</sup>. Letteratura e poesia dell'antico Egitto. Cultura e società attraverso i testi. Torino: Einaudi.

Faulkner, R.O. 1973-1978 (reed. en 1 vol. 2004). The Ancient Egyptian Coffin Texts. 3 vols. Oxford: Aris & Phillips.

Faulkner, R.O. 1972<sup>1</sup>, 1985<sup>2</sup>. The Ancient Egyptian Book of the Dead. London: British Museum Publications.

Grandet, P. 1998. Contes de l'Égypte ancienne. Paris: Hachette.

Lichtheim, M. 1973-1980. Ancient Egyptian Literature. 3 vols. Berkeley-Los Angeles-London: University of California Press.

Mathieu, B. 2023. La littérature de l'Égypte ancienne, III: Moyen Empire et Deuxième Période Intermédiaire. Contes, enseignements et littérature d'idée. Paris: Les Belles Lettres.

Parkinson, R.B. 1991. Voices from Ancient Egypt. An Anthology of Middle Kingdom Writings. London: British Museum Press.

Parkinson, R.B. 1997. The Tale of Sinuhe and Other Ancient Egyptian Poems. 1940-1640 BC. Oxford: Oxford University Press.

Vernus, P. 2010<sup>2</sup>. Sagesses de l'Égypte pharaonique. Arles: Actes Sud.

Vernus, P. 1992. Chants d'amour de l'Égypte antique. Paris: Imprimerie nationale.

## C. HISTORIA DE SINUHÉ: EDICIONES, TRADUCCIONES Y ESTUDIOS

### Ediciones y facsímiles

Barns, J.W.B. 1952. The Ashmolean Ostrakon of Sinuhe. London: Oxford University Press.

Blackman, A.M. 1972. Middle-Egyptian Stories (Bibliotheca Aegyptiaca II). Bruxelles: Fondation Égyptologique Reine Élisabeth.

Gardiner, A.H. 1909. Die Erzählung des Sinuhe und die Hirtengeschichte (Literarische Texte des Mittleren Reiches 2 = Hieratische Papyrus aus den Königlichen Museen zu Berlin 5) Leipzig: Hinrichs.

Koch, R. 1990. Die Erzählung des Sinuhe (Bibliotheca Aegyptiaca XVII). Bruxelles: Fondation Égyptologique Reine Élisabeth.

### Traducciones

Bresciani, E. 1999. Letteratura e poesia dell'antico Egitto. Torino: Einaudi.

Fortuny Boladeras, J. (versión catalana); Pastor, P. (ilustraciones). 2013. La vida de Sinuhè oel gust de la mort. Barcelona: Associació de Bibliòfils de Barcelona.

Galán, J.M. 1998. Cuatro viajes en la literatura del antiguo Egipto. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

\*Grandet, P. 1998. Contes de l'Égypte ancienne. Paris: Hachette.

Lefebvre, G. 1982. Romans et contes égyptiens de l'époque pharaonique. Paris: Maisonneuve.

Lichtheim, M. 1973-1980. Ancient Egyptian Literature. 3 vols. Berkeley-Los Angeles-London: University of California Press.

López, J. 2005. Cuentos y fábulas del Antiguo Egipto. Barcelona-Madrid: Publicacions de la UB-Trotta.

\*Mathieu, B. 2023. La littérature de l'Égypte ancienne, III: Moyen Empire et Deuxième Période Intermédiaire. Contes, enseignements et littérature d'idée. Paris: Les Belles Lettres.

\*Parkinson, R.B. 1997. The Tale of Sinuhe and Other Ancient Egyptian Poems. 1940-1640 BC. Oxford: Oxford University Press.

Simpson, W.K. (ed.) 1973. The Literature of Ancient Egypt. New Haven-London: Yale University Press.

\* Especialmente recomendadas

### Estudios

Baines, J. 1982. Interpreting Sinuhe. JEA 68: 31-44.

Cervelló Autuori, J. 2013. Prefaci. En: Fortuny Boladeras, J. (versión catalana); Pastor, P. (ilustraciones). La vida de Sinuhè o el gust de la mort. Barcelona: Associació de Bibliòfils de Barcelona: 9-23. [Versión española para el MOOC Coursera-UAB en Egiptología: 2014. La Historia de Sinuhé: contexto histórico, contexto literario, trama.]

Obsomer, Cl. 1999. Sinouhé l'Égyptien et les raisons de son exil. Le Muséon 112: 207-271.

Tobin, V.A. 1995. The Secret of Sinuhe. JARCE 32: 161-178.

D. LOS DOS HERMANOS: EDICIÓN, TRADUCCIONES Y ESTUDIOS

### Edición, facsímil y fotografías

Gardiner, A.H. 1981. Late-Egyptian Stories. Bibliotheca Aegyptiaca 1. Bruxelles: Fondation Égyptologique Reine Élisabeth.

Möller, G. 1927. Hieratische Lesestücke für den akademischen Gebrauch. Vol. 2. Leipzig: Hinrichs'sche Buchhandlung.

[http://www.britishmuseum.org/research/collection\\_online/collection\\_object\\_details.aspx?objectId=113977&partId=](http://www.britishmuseum.org/research/collection_online/collection_object_details.aspx?objectId=113977&partId=)

### Traducciones

Bresciani, E. 1999. Letteratura e poesia dell'antico Egitto. Torino:Einaudi.

\*Grandet, P. 1998. Contes de l'Égypte ancienne. Paris: Hachette.

\*Hollis, S.T. 1990. The Ancient Egyptian 'Tale of Two Brothers'. The Oldest Fairy Tale in the World. Oklahoma Series in Classical Culture 7. Norman: University of Oklahoma Press.

Lefebvre, G. 1982. Romans et contes égyptiens de l'époque pharaonique. Paris: Maisonneuve.

Lichtheim, M. 1973-1980. Ancient Egyptian Literature. 3 vols. Berkeley-Los Angeles-London: University of California Press.

López, J. 2005. Cuentos y fábulas del Antiguo Egipto. Barcelona-Madrid: Publicacions de la UB-Trotta.

\*Mathieu, B. 2015. Le conte des Deux Frères. P. d'Orbiney = P. BM EA 10183 (material docente publicado en Academia.edu por el autor).

Simpson, W.K. (ed.) 1973. The Literature of Ancient Egypt. New Haven-London: Yale University Press.

\* Especialmente recomendadas

### Estudios

Hollis, S.T. 1990. The Ancient Egyptian 'Tale of Two Brothers'. The Oldest Fairy Tale in the World. Oklahoma Series in Classical Culture 7. Norman: University of Oklahoma Press (con buena bibliografía hasta 1990).

Mathieu, B. 2015. Leconte des Deux Frères. P. d'Orbiney = P. BM EA 10183 (material docente publicado en Academia.edu por el autor; con buena bibliografía actualizada).

## Software

JSesh, programa para escribir jeroglíficos.

Puede descargarse gratuitamente de: <https://jsesh.qenherkhopeshef.org/>

## Lista de idiomas

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(TEm) Teoría (máster)	1	Español	anual	tarde